Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś, bracia, odłączeni od was na krótki czas\* – obliczem, nie sercem\*\* – tym bardziej, z wielkim pragnieniem, staraliśmy się zobaczyć wasze oblicze.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś, bracia, osieroceni z was na stosowną porę czasu, obliczem, nie sercem, obficiej wykazaliśmy gorliwość, (by) oblicze wasze zobaczyć, w wielkim pragnieniu\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zaś, bracia, odłączeni od was na chwilę — nie sercem oczywiście, ale odległością — tym bardziej, usilnie, staraliśmy się was zobaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótko ciałem, ale nie sercem, z tym większym pragnieniem staraliśmy się was zobaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz my, bracia! będąc pozbawieni was na chwileczkę obliczem, nie sercem, tem pilniejśmy się starali oglądać oblicze wasze z wielką żądnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my, bracia, będąc opuszczonymi od was na krótki czas, twarzą, nie sercem, barzieśmy się kwapili widzieć oblicze wasze z wielką chucią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótki czas, nie sercem, ale tylko niemożnością oglądania was, bardzo gorąco pragnęliśmy ujrzeć was osobiście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś, bracia, odłączeni od was na jakiś czas ciałem, lecz bynajmniej nie sercem, z tym większym pragnieniem staraliśmy się ujrzeć wasze oblicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My zaś, bracia, rozłączeni z wami na krótki czas niemożliwością widzenia się, ale nie sercem, gorąco pragnęliśmy zobaczyć was osobiście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, będąc na pewien czas oddaleni od was ciałem, lecz nie sercem, pragnęliśmy bardzo gorąco spotkać was osobiście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My zaś, o bracia, oddzieleni od was na czas niewielki — fizycznie, nie sercem — tym goręcej i z większą tęsknotą zaczęliśmy zmierzać do tego, aby zobaczyć was osobiście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, przez jakiś czas byliśmy od was daleko, ale myślami byliśmy przy was i dlatego z wielką niecierpliwością pragnęliśmy zobaczyć się z wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, my zaś pozbawieni na krótko waszego widoku, lecz nie rozłączeni sercem, bardzo tęsknimy za waszą obecnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ми, брати, були відлучені від вас на короткий час обличчям, а не серцем; з дуже великим бажанням намагалися побачити ваше обличчя! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my, bracia, oderwani od was do stosownej pory czasu ale tylko obliczem, a nie sercem w wielkim pragnieniu, daleko więcej staraliśmy się zobaczyć wasze twarze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do nas, bracia, kiedy przez krótki czas byliśmy z dala od was - fizycznie, ale nie myślami - tęskniliśmy za wami i usilnie staraliśmy się przybyć i ujrzeć was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś, bracia, kiedy byliśmy was tylko przez krótki czas pozbawieni – co do osoby, nie serca – z wielkim pragnieniem daleko bardziej niż zwykle staraliśmy się ujrzeć wasze oblicza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, ten krótki czas rozstania wzbudził w nas jeszcze większe pragnienie ponownego spotkania z wami—choć sercem ciągle jesteśmy z wami. |

1. 1) krótki czas, πρὸς καιρὸν ὥρας, idiom: na czas godziny; <x>590 2:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:3</x>; <x>580 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zobaczyć wasze oblicze : hebr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W innych miejscach miewa sens negatywny: pożądanie. [↑](#footnote-ref-6)